

## Alguns esclarecimentos sobre a ortografia utilizada na versão kikongo desta autobiografia

### 1. Para grafar os numerais que representam as datas citadas:

Os numerais de 1 a 10 são: mosi (1), zole (2), tatu (3), ya (4), tanu (5), sambanu (6), nsambwadia (7), nana (8), vwa (9), kumi (10). A partir de onze (11), os numerais são palavras compostas que nos apresentam uma escolha entre a chamada ortografia disjuntiva e a conjuntiva. A ortografia **disjuntiva** apresenta espaços entre os elementos que constituem o composto: kumi ye mosi (11), kumi ye zole (12), kumi ye tatu (13), kumi ye ya (14), kumi ye tanu (15), kumi ye sambanu (16), kumi ye nsambwadia (17), kumi ye nana (18), kumi ye vwa (19). Esta é a ortografia que a maior parte dos leitores desta autobiografia gostaria de ver no texto. Contudo, repare-se que uma palavra composta é **uma** palavra. Por isso, às vezes existe a possibilidade de se apresentar tal palavra como **uma** só, sem espaços entre os elementos do composto, justificando-se por isto a ortografia **conjuntiva**: kumiyemosi (11), kumiyezole (12), kumiyetatu (13), kumiyeya (14), kumiyetanu (15), kumiyesambanu (16), kumiyensambwadia (17), kumiyenana (18), kumiyevwa (19). Em termos técnicos, diz-se, no caso específico dos numerais supracitadas e em outros casos, mas não em todos os casos, que as palavras que constituem uma palavra composta tornam-se **morfemas** dessa palavra.

Um **morfema** é uma unidade da língua com significado próprio que contribui para a formação de uma palavra. Assim, na palavra **kumiyenana**, temos três morfemas: **kumi**, **ye** e **nana**. Acontece que, nesta palavra, cada morfema é também uma palavra. Por isso é que se trata de uma palavra composta. É a mesma razão que justifica a sua forma disjuntiva **kumi ye nana**. No entanto, existem morfemas que operam apenas como elementos constitutivos de uma palavra. Isto é, não são palavras por si só. É o caso do morfema **kia** que precede o dia numa data, por exemplo, **kiakumiyenana mu ngonde akumi mu mvu wa funda ye nkamavwa ye makumatanu ye zole (18/10/1952)**. O facto que o enunciado da data nem sempre comporta a palavra **lumbu** é que torna mais o morfema **kia** parte da palavra. É também esse facto que encoraja a ortografia conjuntiva. Grafar **kia kumi ye nana** (dia 18) seria mais justificado com a palavra **lumbu** (**lumbu kia kumi ye nana**), pois neste caso o morfema **kia** seria uma palavra que se pode classificar entre as categorias de palavras (por exemplo preposição). No texto, a data do nascimento de um dos filhos, Pedro Munkunga, é de facto grafada como “**lumbu kia makumole ye tatu, mu mvu wa funda ye nkamavwa ye makumaya ye sambanu (23/3/47)**” utilizando também a forma disjuntiva para o dia no mês.

O leitor notará, por exemplo, que, nesta autobiografia, não se optou pela ortografia conjuntiva para grafar a referência ao ano numa data. Grafam-se **makumatanu ye zole ([19]52)** em vez de **makumatanuyezole**. No entanto a componente da dezena (**makumatanu**) é conjuntiva, apesar de reconhecermos a componente **tanu** que nos diz quantas dezenas temos em 50. Se tentarmos a ortografia disjuntiva, não saberemos se grafaríamos **makumatanu**, ou **makuma tanu**, ou **makuma ma tanu**. Por outras palavras, os componentes **makuma** ou **makuma ma** são percebidos como morfemas que, por si só, não constituem palavras.

A outra componente das datas em que se optou pela ortografia conjuntiva é a centena **nkamavwa** (900) em vez de **nkama vwa**. Trata-se aqui de uma escolha que não tem uma justificação tão sólida quanto seria grafar **luvwwa** (90) em vez de **lu vwa**, em que **lu-** é claramente um morfema que não reclamaria o estatuto de palavra.

Uma outra escolha que foi feita na ortografia das datas é a referência ao mês. A forma escrita completa podia ter sido **ngonde yantete** (Janeiro), **ngonde ya(n)zole** (Fevereiro), **ngonde yatatu** (Março), **ngonde**

yayá (Abril), ngonde yatanu (Maio), ngonde yasambanu (Junho), ngonde yansambwadia (Julho), ngonde yanana (August), ngonde yavwá (Setembro), ngonde yakumi (Outubro), ngonde yakumiyemosi (Novembro), ngonde yakumiyezole (Dezembro). Em todas estas referências, nesta autobiografia preferiu-se omitir o prefixo relativo y- para se obter uma forma mais oral: ngonde antente, ngonde azole, ngonde akumiyezole, com preferência também para a ortografia conjuntiva neste último exemplo. Manteve-se o prefixo relativo y- no caso de haver outros relativos entre a palavra ngonde e o numeral, por exemplo, mu ngonde yoyo kaka yantente...

Desta forma, obtemos no texto uma combinação mais ou menos sistemática da escrita disjuntiva e da escrita conjuntiva nos mesmos enunciados das datas: conjuntiva no dia, conjuntiva no mês e disjuntiva no ano.

Além disso, fez-se um uso muito limitado da indicação do tom, nomeadamente no quarto mês (ngonde ayá) e no nono mês (ngonde avwá). No primeiro caso, o tom da palavra 4 (yá) marcou-se para o distinguir do tom da palavra que significa **mãe** (yà), embora não haja nenhuma confusão possível entre um numeral e um substantivo. Aliás, em certos casos, não se fez uso do referido tom, nomeadamente no ano disjuntivo de **makumaya ye ya** – 44. No caso da palavra 9, não se marcou o tom da palavra nkamavwa (900) nem na palavra makumaya ye vwa (49), mas sim no mês de Setembro (**ngonde avwá**), tendo esta forma sido também instrumental na eliminação do y-, pois **ngonde yavwa** poderia ser interpretado como “o mês acabou”, cujo tom seria **yávwà**, ou qualquer forma do outro verbo **vwa** que significa **possuir**, como nesta frase em que o autobiógrafo diz “yavwa número 44/44” (foi-me atribuído o número 44/44) quando fala da sua entrada para a companhia militar de Maquela do Zombo.

## 2. Outras escolhas ortográficas inconsistentes

Estas escolhas relacionam-se com a distinção entre a escrita disjuntiva e a conjuntiva.

### 2.1 Mwisi-

Em kikongo a palavra **mwisi** significa **fumo**. Não se vê na escrita que existe uma diferença de quantidade vocálica entre a palavra que significa **fumo** e a sequência que se junta a nomes de regiões, zonas, aldeias, etc. e que significa “oriundo de”, “originário de”. A forma plural desta sequência é **besi-** ou **esi-**. Esta sequência, em princípio, não é uma palavra, pois precisa de se acoplar ao nome da região, zona, aldeia, etc. Por isso também, em princípio, nesta autobiografia se utilizou a ortografia conjuntiva para grafar **mwisinsi**, **mwisiSaurimo**, **mwisiMalanji**, **mwisiEspanha**, **mwisiKimalomba**, **esiSul**. No entanto, quando o nome da região, da zona ou da aldeia é uma expressão que especifica que é nome de uma aldeia, então optou-se por separar a sequência **mwisi**, para não se criar uma palavra quilométrica: **mwisi vata dia Kimazonga** (oriundo da aldeia de Kimazonga), **mwisi nsi andi** (um conterrâneo seu), **esi zunga kia São Salvador** (originários da área de São Salvador).

### 2.2 Isiavo, i sia vo, isia vo

A ortografia deste adjunto explicativo será intuitivamente **i sia vo**, cada sílaba correspondendo a um morfema que é uma palavra. No entanto, para insistir na unicidade desta locução como uma palavra, aparece neste texto também às vezes como **isiavo**, tudo junto.

### 2.3 Mwana wambuta, mwana-wambuta, mwana wa mbuta

O manuscrito também apresenta algumas outras situações em que o autobiógrafo estava indeciso se separava as palavras de um composto com um espaço ortográfico, se as juntava simplesmente ou se as juntava mediante um hífen (-). É o que aconteceu com a palavra mwana-wambuta (o filho primogénito),

assim grafado por o autobiógrafo considerar que se trata de uma só palavra composta. Note-se que **mwana wambuta** seria perfeitamente aceitável, pois se trata de um relativo-determinativo (**wambuta**) que qualifica, por assim dizer o substantivo **mwana**. Já **mwana wa mbuta** poderia significar outra coisa, por exemplo, **mwana wa mbuta Mpembele** (filho do mais-velho Mpembele).

A mesma questão de opções apresenta-se entre **mbuta muntu**, **mbuta-muntu** e **mbut'a muntu**.

#### 2.4 Auxiliares aspectuais que podem ser verbos principais

Repare-se na diferença entre as duas frases que se seguem:

Primeira frase: **Yasala** mono mosi kaka (fiquei sozinho)

Segunda frase: **Yasalavanga** diaka tumingu sambanu (fiz ainda seis semanas)

Na primeira frase, a forma do verbo em negritado (**yasala**) é o verbo principal. Na segunda frase, o verbo principal é **vanga** e a mesma forma do verbo em negritado (**yasala-**) é um auxiliar aspectual. Neste texto, não há consistência nesta matéria. Às vezes o auxiliar aspectual é juntado ao verbo principal, outras vezes não:

**endatangiswang'e nkanda** ou **enda tangiswang'enkanda** (para serem ensinados)

**ngindu zatomasoba** ou **ngindu zatoma soba** (o meu juízo ficou muito alterado)

**kiasalazaya ndose andi ko** ou **kiasala zaya ndose andi ko** (não o conheci pessoalmente)

**wayendafwila mu nzila** ou **wayenda fwila mu nzila** (literalmente: foi morrer pelo caminho)

**yavana yazayatomatanga** ou **yavana yazaya toma tanga** (até que eu passei a saber ler bem)

Em geral, pode-se dizer que o texto prefere separar as palavras para evitar palavras quilométricas, como a palavra “yazayatomatanga” no último exemplo. Do mesmo modo, o texto separa **bamana toma kutuzaya** (acabaram por nos conhecer muito bem), em vez de **bamanatomakutuzaya**.

### 3. Nomes próprios das localidades, vilas e cidades de Angola

Note-se que o texto grafa os nomes das localidades tal como o manuscrito os tem, e nem sempre são grafados da mesma forma, sobretudo as localidades da área de Kabinda. Junto se apresenta uma lista com os nomes grafados de forma diferente da forma oficial actual:

Kabinda	- Cabinda
Kibokolo	- Quibocolo
Lukala	- Lucala
Makela	- Maquela (assim grafado no texto quando é seguido de “do Zombo”)
Ndalantandu	- Dalatando
Ngazi	- Negage
Wambu	- Huambo

### 4. Nasal silábica

Neste texto, como em muitos textos em kikongo, incluindo a Bíblia, não existe qualquer sinalização para a nasal silábica. A palavra **ndungu** em que o n inicial é uma nasal silábica significa tambor (de combustível). Sem a nasal silábica é uma outra palavra que significa pimento, pimentão, jindungu. A palavra **mbu** com a nasal silábica significa o mar. Sem nasal silábica significa mosquitos, plural de **lubu**.

Utilizar uma convencionalidade qualquer para marcar a nasal silábica pode facilitar a leitura, e sobretudo ajudar na leitura pública em voz alta, quando o leitor não preparou a sua leitura. Para o leitor não tropeçar na sua leitura, ao ver a palavra, deve ver automaticamente o seu contexto. A desvantagem de uma sinalização é que haveria sinais diacríticos a mais no texto.

Outras palavras no texto que são grafadas da mesma forma e que são distintos devido à nasal silábica incluem:

- ntungi** (com nasal silábica) – o construtor (por exemplo, **ntungi anele**, o alfaiate)  
**ntungi** (sem nasal silábica) –
1. um velho conhecido (alguém que não já se conhecia);
  2. antigo residente de uma localidade (em oposição ao estrangeiro, ao que acaba de chegar);
  3. quem já sabe muita coisa acerca de uma história, disciplina ou ofício (por exemplo, **ntungi muna diambu**)

## 5. Outras questões de consistência

Os presentes esclarecimentos estão centrados em questões de consistência. Muita gente pensa que um escritor deve escolher uma forma da língua em que escreve e ser consistente nela. Por exemplo, a primeira secção destes esclarecimentos trata da ortografia conjuntiva e da disjuntiva, explicando que o texto da autobiografia não optou pela consistência em utilizar uma em vez da outra, justificando um critério para a uso das duas no mesmo texto. Esta é apenas uma questão de escolha.

O que não é apenas uma questão de escolha é a variante utilizada no texto da autobiografia. O autor utilizou qualquer variante do kikongo que lhe veio à mente, às vezes com razões mais ou menos claras que o levaram a optar por uma variante em vez de uma outra. A única tentativa de consistência revelou-se em certos discursos directos, em que o autor se lembra das palavras tal como foram ditas na respectiva variante. É assim que o pregão que correu pelas aldeias de Ngombe é transcrito fielmente em kizombo: “Luwá á... eno luna ye aná á ... lumbu kie ... ana lumona entangu lotwikanga e ana kuna Nsumba ... enda tangiswanga enkanda ... enlongi oyizidi, ezuzi kikayizifilwa ko ngelezo ... tuka kuna Kibokolo ...” (“Atenção, atenção! Vocês que têm crianças; todos os dias, mandem as crianças a Nsumba, para serem ensinados. O mestre-escola que as vai ensinar já chegou. Foi o próprio missionário inglês que o trouxe de Kibokolo ...”). Nesta citação, o autor não teve de hesitar entre **eno** e **beno**, **yeno** ou **oyeno** (vocês); entre **ana** e **bana** ou **wana** (crianças); entre **enda tangiswanga** e **benda tangiswanga** (para serem ensinadas); etc.

Existem momentos onde claramente o autor não podia utilizar uma palavra ou expressão em kizombo, ainda que ele assim quisesse, porque a ortografia da palavra seria muito insólita aos olhos de quem está habituado a ler a Bíblia em qualquer versão kikongo. Por isso, é que o autor diz **oyau yauwole** (os dois), em vez de **eau auole**, que é a forma em kizombo. Por outras palavras, devido à tradição escrita já existente, as formas em kizombo e em certas outras variantes do kikongo não parecem ser formas escritas, mas apenas orais. Pela mesma razão o autor utiliza a forma **tubabole**, quando a forma oral em kizombo, que é a variante que ele falava, é **tuaole**. Poderia pelo menos utilizar uma forma intermediária, nomeadamente **tuawole**.

Ainda, neste texto, existem inconsistências muito claras em termos de variantes do kikongo, de que mesmo o autor se apercebeu e decidiu não respeitar. Por exemplo, temos a seguinte frase: “**emono yayantika kiya**” (eu comecei a viajar). Em kizombo, seria “**emono yayatika kiya**”. No entanto, o autor

preferiu utilizar a forma “**yayantika**” que seria a forma padrão da maior parte dos textos com os quais teria tido contacto, sobretudo enquanto leitor de textos sacros. Para ser consistente, o autor sabia também que bastava dizer “**omono yayantika**”, em vez de “**emono yayantika**”. Por isso, se houvesse consistência, o autor diria “**emono yayatika**” (kizombo) ou “**omono yayantika**” (kisikongo ou uma outra variante).